Porównanie tłumaczeń Zachariasza 2:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo tak mówi JAHWE Zastępów, (który) za (swą) chwałą\* posłał mnie do narodów plądrujących was, że kto was dotyka, dotyka źrenicy Jego\*\* oka.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) za chwałą, tj.: (1) dla zyskania chwały; (2) w ślad za chwałą. Przyimek za, אַחַר (’achar), bywa odczytywany np. jako: אֹרַח (’orach), ścieżka : ścieżką chwały. Również chwała, ּכָבֹוד (kawod), bywa rozumiana np. jako znak obecności Bożej wśród ludu u progu nowej ery, zob. <x>330 43:4</x>;<x>330 44:4</x>. Przetłumaczono: za (swą) chwałą, rozumiejąc z kontekstu, że chwałą tą jest Syjon. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Jego oka, עֵינֹו (‘eno): tiq : mego oka, עֵינִי (‘eni), por. G Trt Vg. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 32:10</x>; <x>230 17:8</x> [↑](#footnote-ref-4)